

# Самостоятельная профессиональная подготовка переводчика

**Всему учен, только не изловчен**

Л.А. Горохова, ПГУ

**Словарный запас**

**Грамматические навыки**

**Понимание речи на слух**

**Объем и качество памяти**

**Лингвистическая интуиция**

**Лингвокультурные знания**

**Умение работать с  
информацией**

**Цифровая грамотность**

**Умение держаться на  
публике**

**Выносливость**

**Теоретические  
знания**

**Практический  
опыт**

## Словарный запас

- Учебные пособия высокого уровня
- Упражнения на расширение словарного запаса
- Ликвидация лакун в разных тематических областях
- Составление и заучивание тематических глоссариев (не слова, а словосочетания)
- Ведение дневника на ИЯ
- Чтение книг и материалов СМИ на иностранном языке
- Просмотр фильмов на ИЯ

## Понимание речи на слух

- Просмотр фильмов на ИЯ
- Прослушивание аудиокниг на ИЯ
- Постоянный тренинг по устному переводу незнакомых текстов с первого предъявления
- Эхо-повторы

## Грамматические навыки

- Знание грамматических явлений
- Изучение грамматических тонкостей в ИЯ и ПЯ
- Упражнения на выработку автоматизма в использовании грамматических конструкций
- Грамматический перевод
- Грамматические диктанты
- Обязательное устное проговаривание
- Обучение грамматике друзей или учеников

**Грамматический автоматизм – обязательное условие успешного перевода!**

## **Объем и качество памяти**

- Упражнения на развитие памяти (эхо-повторы, запоминание последовательностей слов и чисел, запоминание обстановки, запись прецизионной информации, запоминание стихов с однократного предъявления и др.)
- Изучение мнемотехнических приемов (И.С. Алексеева)
- Постоянный тренинг по устному переводу незнакомых текстов с первого предъявления

## **Лингвистическая интуиция**

- Чтение и прослушивание текстов разных жанров
- Изучение и сопоставление лингвистических особенностей текстов разных типов
- Развитие языковой догадки (без словаря)

## **Лингвокультурные знания**

- Изучение культуры стран ИЯ и ПЯ
- Чтение книг
- Просмотр фильмов и материалов СМИ
- Учебные пособия по страноведению
- Общение с носителями языка
- Посещение различных стран и регионов
- Расширение географического кругозора

## **Умение работать с информацией**

- Использование поисковика Google
- Изучение возможностей расширенного поиска в Интернете
- Использование электронных каталогов и библиотек
- Обязательная проверка и оценка достоверности найденной информации

## **Цифровая грамотность**

- Изучение всех возможностей текстового редактора (шрифты, стили, автособираемое оглавление, форматы файлов, работа с изображениями и т.д.)
- Знакомство с различными программами, облегчающими форматирование и локализацию текста (обработка аудио, видео, изображений, верстка и др.)
- Использование ТМ-систем (CAT) для письменного перевода
- Умение работать с аппаратурой для звуко- и видеозаписи, микрофоном, аппаратурой для синхронного перевода

## **Выносливость**

- Соблюдение режима сна и отдыха
- Правильное и регулярное питание
- Достаточная физическая нагрузка
- Регулярный медицинский осмотр и соблюдение рекомендаций врача

**<https://sites.google.com/site/loradepois/>**

(<https://sites.google.com/site/loradepois/>)